



PRESSURISED LUBRICANT DISPENSER DVP-25
DISPENSADOR DE LUBRICANTE PRESURIZADO DVP-25
DISTRIBUTEUR DE LUBRIFIANTS PRESSURISÉ DVP-25
ÖLSPENDER DVP-25
UNIDADE PRESSURIZADA PARA ABASTECIMENTO DE ÓLEO LUBRIFICANTE – 25 LITROS



Parts and technical service guide
Guía de servicio técnico y recambio
Guide d'Instructions et pièces de rechange
Bedienungsanleitung und Teileliste
Manual de Serviços Técnicos e Reposições

Part No. / Cód. / Réf. / Art. Nr. / Cód.:

324 000

324 010

Description / Descripción / Description / Beschreibung / Descrição

EN

Pressurised unit for dispensing lubricants into motor crank cases. The dispensing is produced through pressurising the unit. The compressed air act on the lubricant inside the container, which is gradually dispensed when the outlet oil control valve is opened.

ES

Unidad presurizada para dispensación de lubricantes en cárteres de motores. La dispensación se produce mediante la presurización del equipo, actuando este aire como propelente del lubricante contenido en su interior, el cual es suministrado gradualmente al actuar sobre la pistola de control existente en la salida del depósito.

FR

Ensemble pressurisé pour la distribution de lubrifiants des carters de moteurs.

Pour procéder à la distribution du lubrifiant, il est nécessaire que le réservoir soit pressurisé avec de l'air en connectant une poignée de gonflage air à la soupape de charge. Le lubrifiant sera donc débité graduellement en actionnant la poignée de distribution qui se trouve à la sortie du réservoir.

DE

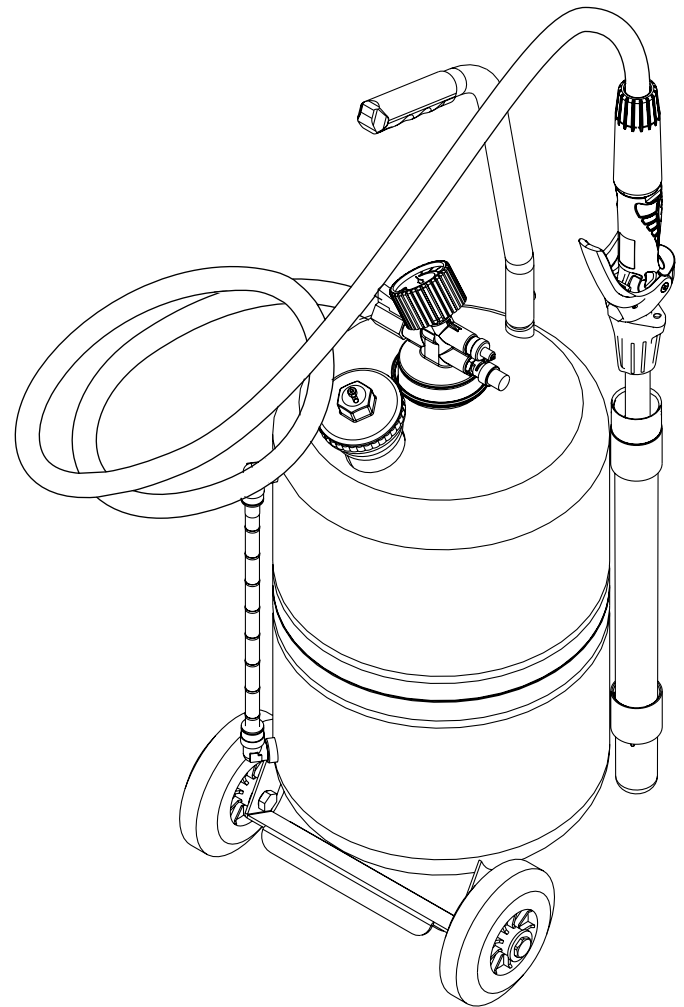
Ölspender mit Druckluftspeicher mit Anzeige, Druckmanometer und Überdruckventil für die netzunabhängige Abgabe von Schmierölen.

PT

Unidade pressurizada para abastecimento de óleo lubrificante em cárter de motores. O abastecimento procede mediante a pressurização da bomba, inserindo ar comprimido através da válvula de pressurização e abastecendo o reservatório com óleo.

O óleo é abastecimento mediante o acionamento do gatilho da válvula de controle de óleo.

Bomba pressurizada para abastecimento de óleo lubrificante, com manômetro que controla o nível de pressão, conector para entrada do ar comprimido, visor de nível de óleo – mangueira para abastecimento com 1,5M de comprimento e medidor de óleo com gatilho e bico antigotejante.



2016_03_07-13:00

EN

ATTENTION: Respect carefully the following operation and maintenance security instructions.

Filling the container

WARNING: Do never unthread the 2" screw plug (A) unless the unit is completely depressurised.

1. Unthread the 2" lid (A) situated on the bung opening, and fill in with lubricant through this opening. **Fill the unit between 18 and 20 litres of lubricant.** Thread back the 2" screw plug (A).
2. Verify that the shut-off valve (B), the control valve (C) and the manual non-drip nozzle situated at the end of the outlet extension are closed.
3. Pressurise the unit by connecting the compressed air line to the charge valve (D). The unit must be pressurised at a maximum pressure of 8 bar. If this pressure is exceeded, the unit is equipped with a security valve gauged at 8 bar, which would let out the overpressure. To know the pressure inside the container, the unit have a manometer (F).
4. Once the unit is pressurised, disconnect the compressed air line.

Dispensing the lubricant

To dispense the lubricant in the container, open first the shut-off valve (B) and the non-drip nozzle situated at the end of the outlet extension, before opening the control valve (C). **Use the unit until it is totally empty. DO NOT PRESSURISE UNIT UNTIL IT IS RE-FILLED WITH 18/20 LITRES OF LUBRICANT.**

Emptying the unit (depressurisation)

WARNING: Do never unthread the 2" screw plug (A) unless the unit is completely depressurised. To do this, just loosen the knurled plug of the charge valve (D) and wait until the container is completely free from pressure.

ES

ATENCIÓN: Respete cuidadosamente las instrucciones de seguridad que a continuación se indican, tanto para el funcionamiento habitual como para el mantenimiento.

Llenado del equipo

ATENCIÓN: Nunca desenrosque el tapón de 2" (A) sin antes despresurizar por completo el equipo.

1. Desenrosque el tapón de 2" situado en la boca de llenado (A), y realice el llenado del lubricante a través de esta. La cantidad de llenado debe estar entre 18 y 20 litros de lubricante. Vuelva a enroscar el tapón de 2" (A).
2. Verifique que la llave de paso (B), la pistola de control (C) y la boquilla antigoteo manual situada al final de la extensión de la pistola se encuentren cerradas.
3. Presurice el equipo conectando la línea de aire comprimido a la válvula de carga del equipo (D). El equipo debe ser presurizado a una presión máxima de 8 bar. Si se supera dicha presión el equipo dispone de una válvula de seguridad (E) tarada a 8 bar que dejaría escapar la sobrepresión. Para conocer la presión interior del depósito, el equipo dispone de un manómetro (F).
4. Una vez presurizado el equipo, desconecte la línea de aire comprimido.

Dispensación del lubricante

Dispense el lubricante almacenado en el depósito actuando sobre la pistola de control de fluido (C). Realice los correspondientes servicios hasta el total vaciado del equipo.

NO PRESURICE HASTA QUE VUELVA A LLENARLO CON 18/20 LITROS DE LUBRICANTE. Previamente abra la llave de paso (B) y la boquilla antigoteo manual situada al final de la extensión de la pistola.

Vaciado del equipo (Despresurización)

ATENCIÓN: Nunca desenrosque el tapón de 2" (A) sin antes despresurizar por completo el equipo. Para ello basta aflojar el mando moleteado de la válvula de llenado (D) de aire y esperar a que se libere completamente la presión interior.

FR

ATTENTION: Il est recommandé de respecter scrupuleusement les instructions de sécurité qui vont suivre et qui concernent aussi bien le fonctionnement habituel du produit que l'entretien de ce dernier.

Remplissage du distributeur

ATTENTION: Ne jamais desserrer le bouchon de 2" (A) sans avoir complètement pressurisé le réservoir au préalable.

1. Desserrer le bouchon de 2" situé au niveau de la bouche de remplissage (A). Verser le lubrifiant à cet endroit. La quantité de lubrifiant à remplir est de 18 à 20 litres. Serrer à nouveau le bouchon de 2" (A).
2. Vérifier que la vanne (B), la poignée de contrôle (C) et que le bec anti-goutte situé à la fin de l'extension de la poignée sont bien fermés.
3. Pressuriser l'appareil en branchant la ligne d'air comprimé à la soupape de charge du distributeur (D). L'appareil doit être pressurisé à une pression maximum de 8 bar. Ce dernier est également muni d'une soupape de sécurité (E) permettant de laisser s'échapper la surpression au cas où la pression maximum serait dépassée. Le distributeur est également muni d'un

manomètre (F) pour déterminer la pression intérieure du réservoir.

4. Déconnecter la ligne d'air comprimé dès que le réservoir est pressurisé.

Distribution du lubrifiant

Distribuer le lubrifiant stocké dans le réservoir à l'aide de la poignée de contrôle de fluide (C). **Suivre les différentes instructions données jusqu'à vider complètement le réservoir. NE SURTOUT PAS PRESSURISER TANT QUE LE RÉSERVOIR NE SERA PAS REMPLI À NOUVEAU DE 18 À 20 LITRES LUBRIFIANT.** Ouvrir au préalable la vanne (B) ainsi que le bec anti-goutte situé à la fin de l'extension de la poignée.

Vidange du distributeur

ATTENTION: Ne jamais desserrer le bouchon de remplissage (A) sans avoir complètement pressurisé le réservoir au préalable. Pour cela il suffit de relâcher la soupape de charge (D) pour laisser s'échapper la pression intérieure.

DE

ACHTUNG: Zur Abwendung von Schäden an Personen oder Sachen, lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung!

Befüllung vom Behälter:

Deckel (A) niemals abschrauben ohne Druck vom Behälter abzulassen!

1. Deckel (A) abschrauben. Behälter füllen mit Öl bis maximal 65% des Total-Volumens (18 bis 20 Liter). Füllstandskontrolle (G) seitlich beachten! Füllvorgang ständig überwachen. Deckel (A) wieder anbringen
2. Prüfen, ob Absperrventil (B) und Zapfpistole/Zähler (C) geschlossen sind.
3. Druckluft anschließen und Druck auf Behälter geben (D) bis max. 8 bar. Sicherheitsventil (E) öffnet bei 8 bar. Zeiger vom Manometer (F) darf sich nicht in den roten Bereich befinden.
4. Wenn das Gerät unter Druck gebracht ist, Druckluft abschließen.

Abgabe:

Kugelhahn (B) vorsichtig und langsam öffnen!

Antitropfventil am Auslauf des Zählers oder der Pistole (C) öffnen.

Hebel am Handgriff des Zählers oder Pistole (C) kurzzeitig und vorsichtig betätigen, um die Anlage zu entlüften. Hierzu ist ein Gefäß oder Messbecher notwendig.

Das Gerät ist jetzt betriebsbereit und es kann Öl gezapft werden.

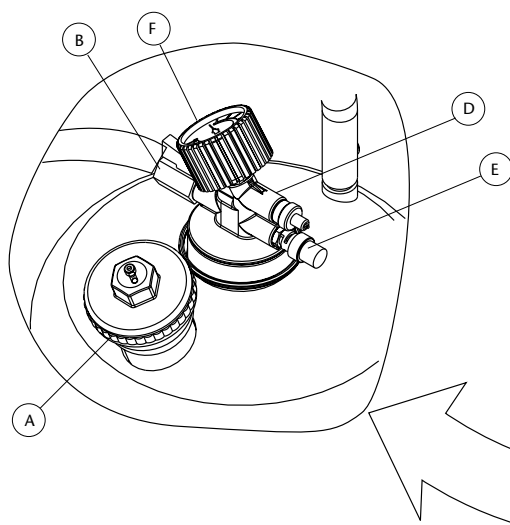
Hinweise für Ausführungen mit Zähler: Vor der Flüssigkeitsabgabe Zähler auf Null stellen.

Verwenden Sie das Gerät, bis es völlig leer ist.

Bringen Sie das Gerät nicht unter Druck bevor es wieder aufgefüllt ist bis max. 18 bis 20 Liter.

Druck vom Behälter ablassen:

Deckel (A) **niemals** abschrauben ohne Druck vom Behälter abzulassen! Um Druck abzulassen Überdruckventil (D) öffnen und Warten bis Behälter druckfrei ist.



PT

ATENÇÃO: respeite todas as instruções de segurança que o manual descreve, tanto para o funcionamento como para a manutenção.

ENCHENDO O RESERVATÓRIO DO EQUIPAMENTO

ATENÇÃO: Nunca desrosquear a tampa do reservatório (A) sem antes despressurizar por completo a unidade.

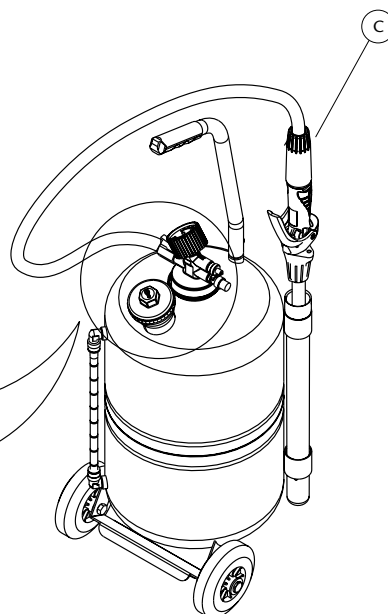
1. Desrosquear a tampa e Ø 2" na boca chegada (A), e fazer o enchimento do reservatório através desta tampa. A quantidade de preenchimento deve ser de 18 a 20 litros de óleo lubrificante. Tampar o reservatório com a tampa Ø 2" (A).
2. Verificar o registro de passagem na mangueira (B), a válvula de controle de óleo (C) e o bico antigotejante, localizada no final da extensão flexível estão fechados.
3. Pressurizar a unidade conectando a linha de ar comprimido através de um bico de encher pneus (1990), a válvula de pressurização (D). O equipamento deve ser pressurizado a uma pressão máxima de 100 PSI. Se ultrapassar a pressão mencionada a unidade dispõe de uma válvula de segurança (E) parada em 100 PSI que deixará sair a pressão superior inserida. Para saber a pressão no interior do reservatório, a unidade possui um manômetro (F).
4. Uma vez pressurizada a unidade, desconectar a linha de ar comprimido.

REALIZANDO O ABASTECIMENTO.

Abastecer o lubrificante armazenado no reservatório utilizando a válvula de controle de óleo (C). realizar os seguintes procedimentos até a unidade estar totalmente vazia.

NÃO PRESSURIZAR ATÉ QUE FAZER O ENCHIMENTO COM 18/20 LITROS DE ÓLEO LUBRIFICANTE. Previamente abra o registro de passagem da mangueira (B) e o bico antigotejante situado no final da extensão flexível da válvula de controle de óleo. Esvaziando a unidade (Despressurização)

ATENÇÃO: Nunca desrosquear a tampa do reservatório (A) sem antes despressurizar totalmente a unidade. Para isto basta afrouxar a de pressurização do reservatório (D) e esperar até que a toda a pressão do reservatório seja liberada.



2016_03_07-13:00

EN

Symptom	Possible Causes	Solution
The needle of the manometer does not move during pressurising.	The manometer is broken.	Replace the manometer.
	Charge valve obstructed.	Replace the charge valve.
Not possible to pressurise the container.	Charge valve obstructed.	Replace the charge valve.
The needle of the manometer exceed 8 bar.	The manometer is malfunctioning.	Replace the manometer.
	Security valve malfunctioning.	Replace the security valve.
No lubricant is dispensed when the control valve is opened.	Shut-off valve closed.	Open the valve.
	Manual non-drip nozzle closed.	Open the nozzle.
	Low pressurisation.	Increase the pressure.
	Low lubricant level (only air comes out).	Fill in the container.

ES

Síntomas	Posibles causas	Soluciones
Aguja del manómetro estática mientras se presuriza el depósito.	Manómetro estropeado.	Sustituya el manómetro.
No se puede presurizar el depósito.	Válvula de carga obstruida.	Sustituya la válvula.
	Válvula de carga obstruida.	Sustituya la válvula.
La aguja del manómetro excede los 8 bar.	Manómetro en mal estado.	Sustituya el manómetro.
	Válvula de seguridad en mal estado.	Sustituya la válvula de seguridad.
Al pulsar la pistola no se dispensa lubricante.	Llave de paso cerrada.	Abra la llave.
	Boquilla antigoteo manual cerrada.	Abra la boquilla.
	Baja presurización del depósito.	Eleve la presión.
	Nivel bajo de lubricante (saldría sólo aire).	Llene el depósito.

FR

Problèmes	Causes	Solutions
L'aiguille du manomètre reste immobile pendant que le réservoir se pressurise.	Le manomètre est abîmé.	Remplacer le manomètre.
	La soupape de charge est bouchée.	Remplacer la soupape de charge.
Il est impossible de pressuriser le réservoir.	La soupape de charge est bouchée.	Remplacer la soupape de charge.
L'aiguille du manomètre dépasse les 8 bar.	Le manomètre est en mauvais état, tout comme la soupape de sécurité.	Remplacer le manomètre.
		Remplacer la soupape de sécurité.
Le lubrifiant n'est pas débité en actionnant la poignée de distribution.	La vanne est fermée.	Ouvrir la vanne.
	Le bec manuel anti-goutte est fermé.	Ouvrir le bec anti-goutte.
	Le réservoir n'est pas complètement pressurisé.	Élever la pression.
	Bas niveau de lubrifiant (il ne reste que de l'air).	Procéder au remplissage de lubrifiant.

DE

Symptome	mögl. Ursache	Lösungen
Zeiger Manometer bewegt nicht.	Manometer defekt.	Manometer ersetzen.
	Druckluft-Zufuhrventil ist blockiert.	Reinigen oder ersetzen.
Nicht möglich Behälter unter Druck zu setzen.	Druckluft-Zufuhrventil ist blockiert.	Reinigen oder ersetzen
Manometer zeigt mehr als 8 bar an.	Manometer defekt.	Manometer ersetzen.
	Sicherheitsventil defekt.	Sicherheitsventil ersetzen.
Kein Ölabgabe.	Zapfpistole/Zähler nicht geöffnet.	Zapfpistole/Zähler öffnen.
	Antitropfventil geschlossen.	Antitropfventil öffnen.
	Zu wenig druck.	Druck erhöhen.
	Kein Öl im Behälter.	Öl nachfüllen.

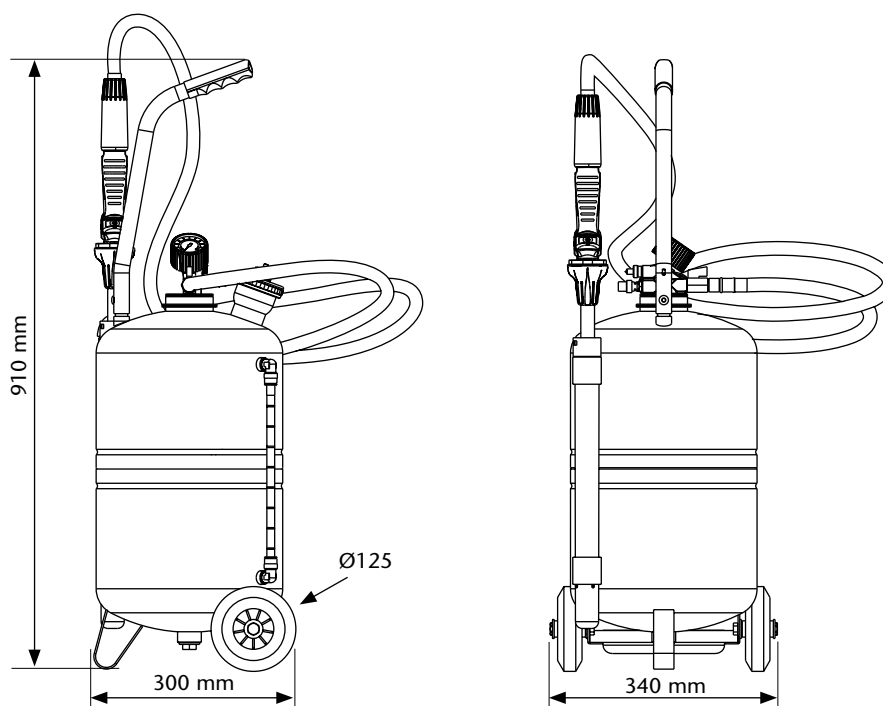
2016_03_07-13:00

**Trouble shooting / Anomalías y soluciones / Anomalies et solutions /
Probleme und deren Lösungen / Problemas e Soluções**

PT

Problema	Causas Possíveis	Solução
A agulha do manômetro não se movimenta durante a pressurização.	Manômetro está quebrado.	Substituir o manômetro.
	Válvula de carga está obstruída.	Substituir a válvula.
Não é possível pressurizar o reservatório.	Válvula de carga esta obstruída.	Substituir a válvula.
A agulha do manômetro excede 100 PSI.	Manômetro danificado.	Substituir o manômetro.
	Válvula de segurança danificada.	Substituir a válvula de segurança.
Não acontece o abastecimento de óleo quando o gatilho da válvula de controle é acionado.	Registro de passagem da mangueira esta fechada.	Abrir o registro.
	Bico antigotejante fechado.	Abrir o bico antigotejante.
	Pouca pressurização no reservatório.	Aumentar a pressurização (máximo 100 psi).
	Baixo nível de óleo no reservatório (só sai ar).	Preencher o depósito (18/20 l).

Dimensions / Dimensiones / Dimensions / Abmessungen / Dimensões



Repair Kit / Kit de reparación / Kits de réparation / Reparatursatz / Peças de Reposição

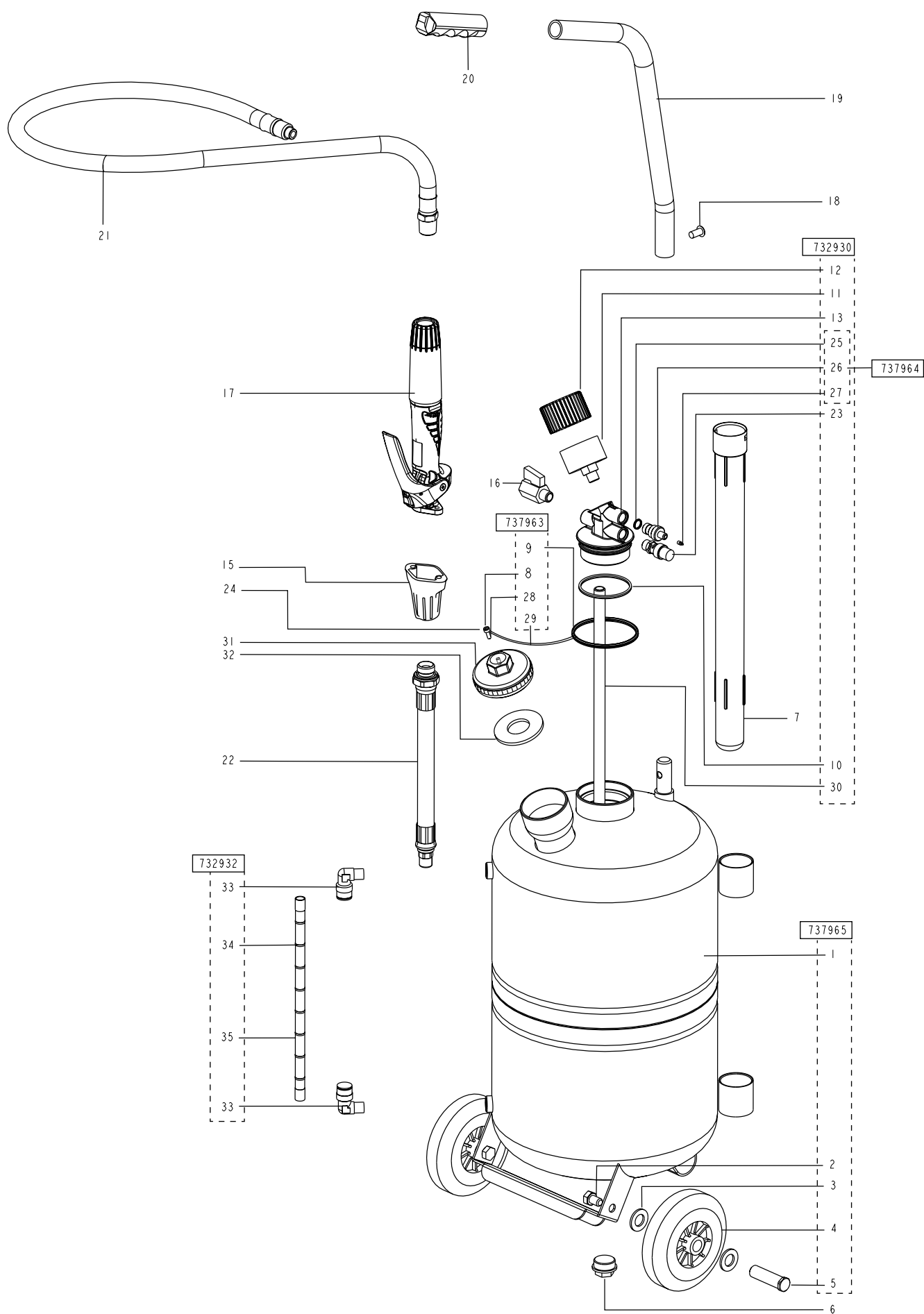
EN ES FR DE PT

Pos.	Part No. / Cód. / Réf. / Art. Nr.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	Descrição	Pos.
A	732310	Dispenser hose	Manguera de dispensación	Flexible de distribution	Abgabeschlauch	Mangueira de abastecimento	21
B	732930	Dispenser pump	Bomba de dispensación	Pompe de distribution	Pumpe	Bomba de abastecimento	10, 11, 12, 13, 23, 25, 26, 27, 30
C	732932	Level indicator	Nivel depósito	Niveau du réservoir	Niveustandgeber	Indicador de nível	33, 34, 35
D	737965	Wheel assembly	Conjunto rueda	Ensemble de la roue	Rad-Satz	Conjunto das rodas	2, 3, 4, 5
E	737964	Valve assembly	Conjunto obús	Ensemble de l'obus	Ventilsatz	Conjunto da válvula	25, 26, 27
F	737963	Plug chain assembly	Conjunto cadena tapón	Ensemble de la chaîne du bouchon	Kette komplett	Conjunto da tampa	8, 9, 28, 29

2016_03_07-13:00

EN	ES	FR	DE
----	----	----	----

Pos.	Part. No/ Cód. / Réf. / Art. Nr.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	Descrição
1	732315	Container	Depósito	Réservoir	Behälter	Reservatório
2	940040	Screw M10 x 15	Tornillo M10 x 15	Vis M10 x 15	Schraube M10 x 15	Parafuso M10x15
3	942014	Washer A14	Arandela A14	Rondelle A14	Unterlegscheibe A14	Arruela A14
4	951112	Wheel, fixed D125	Rueda fija D125	Roue fixe D125	Rad Ø125 mm	Roda Fixa D125
5	732319	Wheel axle	Eje ruedas	Axe des roues	Achse	Eixo das rodas
6	940518	Screw BZ 2.9 x 6.5	Tornillo chapa BZ2.9x6.5	Vis acier BZ2.9 x 6.5	Schraube BZ 2.9 x 6.5	Parafuso chato BZ2.9x6.5
7	837613	Probe holder	Soporte cánulas	Support des canules	Zapfpistolenhalter	Suporte das sondas
8	950010	Chain hook	Enganche cadena	Crochet de la chaîne	Kette	Arruela para prender a corrente ao suporte do chaveiro de segurança da tampa
9	950051	Hose fixing ring	Anilla llavero	Anneau de fixation du flexible.	Kettenbefestigungsring	O-ring do chaveiro
10	946197	O ring	Junta tórica	Joint Torique	O-Ring	Anel O-ring
11	951303	Manometer D50	Manómetro D50	Manomètre D50	Manometer Ø 50 mm	Manômetro D50
12	837501	Vacuometer protection	Protector vacuometro	Protection du vacuomètre	Manometerschutz	Proteção do vacuômetro
13	732151	Body	Cuerpo	Corps	Körper	Corpo
15	736630	Flange protector kit	Kit protector brida	Kit protecteur bride	Flange Schutz Kit	kit proteção flange
16	950322	Valve 1/4" MF	Válvula 1/4" MH	Valve 1/4" MF	Ventil 1/4" (i-a)	Válvula 1/4" MH
17	363110	Control valve ass'y	Conjunto pistola	Poignée de distribution (Ensemble)	Zapfpistole-Griff	Conjunto do gatilho do comando de óleo
18	940230	Screw M8x16	Tornillo M8x16	Vis M 8 x 16	Schraube M8 x 16	Parafuso M8x16
19	732329	Handle	Manillar	Guidon	Lenker	Alça
20	810600	Grip	Empuñadura	Poignée	Kunststoff Griff	Manopla de Proteção da alça
21	732310	Dispensing hose	Manguera de dispensación	Flexible de distribution	Abgabeschlauch	Mangueira de abastecimento
22	369224.000	Outlet hose	Flexible pistola	Flexible de la poignée de distribution	Zapfpistole-Auslauf	Extensão flexível do comando de óleo
23	951454	Security valve 1/4"	Válvula de seguridad 1/4"	Valve de sécurité 1/4"	Sicherheitsventil 1/4"	Válvula de Segurança 1/4"
24	940303	Valve union nipple	Manguito union válvula	Manchon de l'union de la valve	Ventil Nippel	Niple de união da válvula
25	946036	O ring	Junta tórica	Joint Torique	O-Ring	Anel O-ring
26	737215	Valve body	Cuerpo válvula	Corps de la valve	Ventilkörper	Corpo da Válvula
27	951410	Pneumatic valve	Obús neumático	Obus pneumatique	Druckluftventil	Válvula pneumática
28	950050	Ring	Anilla	Anneau	Deckelbefestigungsring	Anel do chaveiro de segurança da tampa
29	950004	Chain	Cadena bolas	Chaîne de boules	Kette	Corrente do chaveiro de segurança da tampa
30	732332	Outlet tube	Tubo de salida	Tube de sortie	Druckrohr	Tubo de saída
31	732330	Screw plug container	Tapón depósito	Bouchon du réservoir	Deckel	Tampa do reservatório
32	832501	Gasket, screw plug	Junta cierre tapón	Joint de fermeture du bouchon	Deckeldichtung	Vedação da tampa do reservatório
33	951473	Compact elbow R1/4"	Codo compacto R1/4"	Coude compact R1/4"	90°-Bogen R1/4"	Cotovelo R1/4"
34	932111	Level indicator tube	Tubo nivel	Tube indicateur de niveau	Füllstandskontrolle-Rohr	Tubo visor de nível
35	832600	Adhesive indicator	Adhesivo nivel	Niveau Adhésif	Füllstandskontrolle-Aufkleber	Adesivo de nível



EN

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that this product conforms with the EU Directive:

97/23/EC

ES

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - España, declara que este producto cumple con la Directiva de la Unión Europea:

97/23/CE

FR

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que ce produit est conforme au Directive de l'Union Européenne:

97/23/CE

DE

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spanien, bestätigt hiermit, dass dieses Produkt der EG-Richtlinie(n):

97/23/EG

entspricht.

PT

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espanha, declara que os produtos 9005-PS e 9005-PSM cumprem as diretrizes da União Europeia:

97/23/CE

**For SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Pour SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Für SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**



Pedro E. Prallong Álvarez

Production Director
Director de Producción
Directeur de Production
Produktionsleiter
Diretor de Produção